

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomasziewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

BIBL. UAM
808.47

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka fik@amu.edu.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008



425821 II / vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

CONTENTS

I. ARTICLES

Intercultural Studies *Interkulturelle Studien*

STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 9

PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, *Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the Perspective of Cognitive Linguistics* 19

Methodology in Glottodidactics *Fremdsprachenmethodik*

MAŁGORZATA CZARNECKA, *Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik* 25

LUIZA CIEPIELEWSKA, *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver?* 35

GABRIELA GORAÇA, *Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht* ... 43

ANNA MAŁGORZEWICZ, *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław* 53

IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, *Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien* 65

ROMUALD GOZDAWA-GOLEBIEWSKI, *Grammar and Formulaicity in Foreign Language Teaching* 75

JOANNA LEMPART, *Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher?* ... 87

ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, *The Relationship between Learning Style Preferences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language* 93

ILONA PODLASIŃSKA, *Reading and Understanding Texts* 105

Basic and Referential Disciplines**Grundlagen- und Referenzwissenschaften)**

HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i>	117
JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikel im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i>	129
REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i>	143

II. RESEARCH REPORTS

JERZY ŻMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i>	153
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i>	173

III. BOOK REVIEWS

FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i>	185
KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i>	188
BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i>	192
STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...	195
GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i>	198
ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i>	201
FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i>	203
IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZEK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław/Dresden 2007 (Anna Urban)</i>	207
RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i>	211

HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i> Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska)	212
ADELHEID KIERPCKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...	214
MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRYSZYNA GÖTZ UND RENATE SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma- terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel- sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch- polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne- rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)	216

IV. REPORTS

<i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. - 29. März 2008</i> (Anna Kaźmierczak)	223
<i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger- manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. - 27. 04. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	227
<i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. - 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona- cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri)	229
<i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. - 01. 06. 2008 (Marta Janachowska)</i>	235
<i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft (Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego), Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	236

V. SERIEN

<i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29 Jahre alt</i> (Lech Kolago)	239
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki - kultury - teksty - wiedza (Sprachen - Kul- turen - Texte - Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks- zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik)</i>	246
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język - kultura - komunikacja (Sprache - Kultur - Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek)	247

ANNA MAŁGORZEWICZ
Uniwersytet Wrocławski

Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław

ABSTRACT. The article presents the didactic concept of the teaching done during the post-graduate course for translators. The author describes the theoretical basis of the translation model, which was the point of departure for the teaching methodology design. The teaching aims are formulated and the concept of translational competence is defined. The author concentrates mainly on the development of interpreting skills. She also presents the typology of activities which develop these skills.

1. ENTSTEHUNG DES POSTGRADUALEN STUDIENGANGES

Das Germanistikstudium im Institut für Germanistik dauert zehn Semester (sechs Semester Lizentiats- und vier Semester Magisterstudium). Im Curriculum des Studiengangs germanische Philologie wird Übersetzen als eine der integrativen Fertigkeiten im Prozess des Fremdsprachenerwerbs im dritten Studienjahr berücksichtigt. In praktischen Übungen werden Texte aus den Bereichen Technik, Recht, Wirtschaft, aber auch geistes-, sozialwissenschaftliche und literarische Texte in einer ersten Phase in die Mutter- und anschließend in die Fremdsprache übersetzt. Eine deutlich niedrigere Lehrstundenanzahl umfassende Ausbildung (nicht mehr als 60 Stunden) kann die Studenten mit übersetzerischen Qualifikationen offensichtlich nicht ausstatten.

Um die Lücke in der translatorischen Ausbildung am Institut für Germanische Philologie zu schließen, ist im Jahre 2002 die Idee entstanden, das *Postgraduale Studium für Übersetzer und Dolmetscher* zu gründen. Mit der Entscheidung, dieses Studium zu gründen, wurde die Tradition des Institutes

aus den 80er Jahren wachgerufen. In der Zeitspanne 1979-89 funktionierte nämlich am Institut für Germanistik unter der Leitung von Prof. Lewicki das Postgraduale Studium für Übersetzer des wissenschaftlich-technischen Deutsch und Englisch.

Das Studium ist aktuell in erster Linie an die Germanisten gerichtet, die den Lizentiats- beziehungsweise den Magisterstudiengang abgeschlossen haben. Zugelassen werden auch Absolventen der nichtphilologischen Fachrichtungen, die der translatorischen Ausbildung angemessen ausreichende Deutschkenntnisse mit entsprechenden Zeugnissen oder Zertifikaten nachweisen können.

Die personellen und infrastrukturellen Möglichkeiten des Instituts erlaubten es in den Hochschuljahren 2003/04, 2004/05 und 2005/06 im Rahmen des Studiums ein 208 Lehrstunden umfassendes Lehrprogramm zu realisieren, was natürlich lediglich eine Fokussierung auf die grundlegenden Probleme der dolmetscherischen und übersetzerischen Praxis gestattet hat. Das didaktische Hauptziel unseres Studiums war anfangs demzufolge die Ausbildung der translatorischen Grundfähigkeiten und Eröffnung von Perspektiven für die weitere Kompetenzentwicklung. Jedoch unsere immer größere Erfahrung, weit entwickelte Zusammenarbeit mit solchen Übersetzer- und Dolmetscherausbildungsstätten in Deutschland wie Fachbereich Sprachen an der Hochschule Zittau/Görlitz und Fachbereich: Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft an der Johannes Gutenberg-Universität und die Zusammenarbeit mit den im außeruniversitären Bereich tätigen Übersetzern und Dolmetschern erlaubten im Jahre 2006 unser didaktisches Angebot zu erweitern, das sich heutzutage auf 272 Unterrichtsstunden beläuft. Damit konnte man den Erwartungen der Kandidaten entgegenkommen, die beabsichtigen, die staatliche Prüfung zum vereidigten Übersetzer anzugehen. Der didaktische Schwerpunkt wurde in erster Linie auf das juristische Übersetzen, Übersetzen der Urkunden, Dokumente gelegt. Weitere Grundgebiete bilden Übersetzen der Handelskorrespondenz und Übersetzen technischer Texte.

2. THEORETISCHE GRUNDLAGE FÜR DIE DIDAKTISCHE KONZEPTION

Bei der Entwicklung der didaktischen Konzeption für die Zwecke des Aufbaustudiums sind skopos-, handlungs-, kommunikationsorientiertes Modell und psycholinguistische Modelle der Translation zur Basistheorie geworden. Die aus diesen Ansätzen abgeleiteten Betrachtungsperspektiven lassen das Beleuchten der für die Sprachmittlerausbildung relevanten Aspekte zu. Dabei handelt es sich nicht nur um sprachliche Faktoren translatorischer Tätigkeit, sondern auch um Determinanten, die im außersprachlichen Bereich liegen und sich einem linguistischen Zugriff entziehen.

Die vor dem Hintergrund der Skopos- und Handlungstheorie dargestellte Translation wurde als Sondersorte der interkulturellen Kommunikation und der Translator als Vermittler zwischen beiden (manchmal auch mehreren) Kulturkreisen interpretiert.

Damit das translatorische Handeln als eine Sondersorte der interkulturellen Kommunikation reibungslos verläuft, muss der Translator mit der Kultur der Ausgangs- und Zielsprachebenutzer vertraut sein, um Verhaltensnormen und -konventionen der Angehörigen der Kulturkreise, denen seine Auftraggeber angehören, beachten zu können. Seine Aufgabe beruht darauf, die Brücke zwischen den beiden (manchmal auch mehreren) Kulturkreisen zu bauen. Das übergreifende Ziel der translatorischen Handlung ist die Beseitigung von interlingual-interkulturellen Distanzen bzw. Barrieren, die zwischen den Kommunikationspartnern im jeweiligen Kommunikationsakt bestehen, indem der Translator den AS-Text einem kognitiven Transfer unterzieht (Żmudzki 2003: 346). Holz-Mänttari spricht heute von einem Bewusstseinstransfer, der impliziert, dass der Translator die Inadäquatheit der gewohnten Verhaltensweisen erkennen und einen professionellen Handlungsrahmen konstruieren kann, in dem er die relevanten Bedingungen der Zielsituation berücksichtigt (Risku 1999: 111). Die AS-Textwelt wird

durch Projektion auf die Zielsprache und Zielkultur in die kognitiven Denkschemata, in die kommunikativen Handlungskategorien des ZS-Adressaten und schließlich in seine Diskurswelt umprofiliert und damit in die Zielsprache überführt und artikulierbar gemacht. (Żmudzki 2003: 346)

Das kann nur dann stattfinden, wenn die repräsentierten Kultursysteme der Kommunikationspartner, ihr Welt- und Diskurswissen, aktuelle axiologische Systeme, Strategien, Erfahrungen und Erlebnisse kompatibel sind bzw. kompatibel gemacht werden können. Diejenigen Inhalte, Kategorien und Schlüsselbegriffe der Kultur, die als inkongruent/inkompatibel und von dem Sprachmittler translatorisch relevant ausgewiesen werden, unterliegen dem Divergenztransfer (Żmudzki 2003: 347f.). So muss sich der Translator auf die potenziellen kompatiblen/inkompatiblen Kultureme prospektiv orientieren, was die die Fähigkeit voraussetzt, die im mentalen System des ZS-Empfängers zu entstehenden Lakunen¹, vorzusehen und die sie tilgenden Strategien einzusetzen. Die Ausrichtung der translatorischen Strategien auf den ZS-Empfänger ist das Postulat der Skopostheorie, die Kohärenz der Empfänger- und der Translationssituation zur Bedingung macht. Der Translator handelt oft auch in der Rolle eines Konsultanten,

¹ Lakunen entstehen im interkulturellen Kontakt und werden vom Empfänger als etwas, was in seiner Kultur überhaupt nicht gibt, wahrgenommen (vgl. Panasiuk 2003: 101).

wenn er z.B. seinen Auftraggeber über die Kulturspezifität des Zielsprachlandes, über die dort herrschenden Verhältnisse oder die Mentalität der in dem Zielsprachland lebenden Menschen informiert.

3. LERNZIELE DER TRANSLATIONS DIDAKTIK UND AUSBILDUNG DER TRANSLATORISCHEN TEILKOMPETENZEN

Die dargestellten theoretischen Grundlagen setzen für die Translatorenausbildung im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher folgende Lernziele voraus:

1. Sensibilisierung für die die Translation bestimmenden Skoposregeln
2. Entwicklung der Mutter- und Fremdsprachenkompetenz als Mittel des translatorischen Handelns und darunter
 - a) Entwicklung der Textkompetenz:
 - Schulung der rezeptiven Fertigkeiten
 - Schulung der produktiven Fertigkeiten unter Berücksichtigung der Ausdruckskompetenz
 - Schulung der Notiztechnik
3. kognitive und kreative Auseinandersetzung mit der Ausgangs- und Zielkultur
4. Sensibilisierung für die Beziehungen, Kontraste zwischen der Ausgangs- und Zielkultur und der Ausgangs- und der Zielsprache
5. Entwicklung der Allgemeinbildung
6. Erweiterung des Sachwissens
7. Training der Recherche

Im Anschluss an die dargestellte translatorische Kommunikationssituation können translatorische Teilkompetenzen definiert werden.

Es handelt sich dabei um: Schulung der rezeptiven Fertigkeiten

- mutter- und fremdsprachliche Kompetenz,
- translatorische Kulturkompetenz,
- Sach- und Recherchierkompetenz.

3.1. Die mutter- und fremdsprachliche Kompetenz

Qualität des translatorischen Handelns wird von der Kenntnis der Mutter- und der Fremdsprache geprägt. Die Beherrschung der Mutter- und der Fremdsprache soll der translatorischen Ausbildung vorausgehen, was aber nicht impliziert, dass sowohl die muttersprachliche als auch die fremdsprachliche Kompetenz im Rahmen des Studiums nicht weiter entwickelt wird.

Da die Muttersprache ständig als Bezugspunkt fungiert, muss die Sprachbegabung in der Muttersprache angehende Translatoren kennzeichnen. Nach Henschelmann (1984: 76) zeigt sie sich in:

der Gewandtheit, Treffsicherheit und Prägnanz des Ausdrucks, im Stilempfinden, in der Fähigkeit, das eigene Sprachvermögen durch Erfahrung, Beobachtung und Nachahmung ständig zu erweitern, was wiederum ein lebendiges Interesse für die verschiedensten Ausdrucksformen (und nicht nur die dadurch vermittelten Informationen) voraussetzt.

Wir schließen uns der Meinung von Resch (1999: 344) an, dass am Anfang der translatorischen Ausbildung der Zusammenhang zwischen Kultur und Sprachverwendung am Beispiel der Muttersprache bewusst gemacht werden soll. An der Muttersprache kann erfahrbar gemacht werden, wie die Sprache verwendet wird und dass sie Ausdruck der kulturspezifischen Wahrnehmung und Interpretation der Welt ist. Den weiteren Schritt der Auseinandersetzung mit der kulturell geprägten Sprache stellt die kontrastive Paralleltextanalyse in der Mutter- und Fremdsprache dar. Die Studierenden werden mit Textsortenkonventionen, der typischen Informationsverteilung, Argumentationsstruktur, konventionellen Stilaspekten, sprach- und kulturspezifischen Konventionen der Textlogik und Textverknüpfung in beiden Sprachen bekannt gemacht. Es wird bei ihnen die so genannte Textanalysekompetenz angestrebt (Resch ebd.), die in dem translatorischen Prozess Voraussetzung für das richtige Verstehen ist. Durch Paralleltextanalysen lernen die Studenten, Textbausteine als sprachliche Manifestationen von Textsortenkonventionen zu vergleichen.

Da im Mittelpunkt der translatorischen Handlung der Text steht, ist das Hauptziel der Translatorenausbildung in der Entwicklung der translationsrelevanten Textkompetenz zu sehen. Textkompetenz besteht aus der Fähigkeit, Texte zu verstehen und Texte zu produzieren (Best 2002: 126). In der translatorischen Praxis handelt es sich sowohl um gemeinsprachliche Texte als auch um Fachtexte. So wird in die translatorische Didaktik die Ausbildung der Fachsprachen einbezogen.

Fachsprache ist nach Schatte (2001: 74) eine Art der Sprache, die sich damit charakterisiert, dass sie von einem begrenzten, nicht selten von einem hermeneutischen Milieu der Fachleute gebraucht wird. Sie unterscheidet sich von einer Gemein- oder Umgangssprache in der spezifischen Lexik und der terminologischen Präzision.

Unsere Studierenden werden im größeren Umfang mit der Jura-, Handels- und Techniksprache, aber auch mit der Presse-, Werbe-, Medizin- und Politiksprache konfrontiert. Dies geschieht nicht nur in Übungen zu Fachübersetzen, sondern auch in Übungen zur polnischen und deutschen Stilistik und Seminaren zu translatorischen Strategien und Jurasprache.

3.2. Kulturkompetenz

Da der Translator mindestens zwischen zwei Kulturkreisen vermittelt, ist das Bewusstmachen von Kulturspezifika der Ausgangs- und Zieltextproduzenten als eines der Lernziele in der Ausbildung anzusehen. Dieses Wissen liefert den Studierenden außer der theoretischen Vorlesungen auch die im Unterricht eingesetzten Texte. Der Lehrende zeigt aber nicht nur die kulturellen Kontexte, Handlungen, Situationen auf, die innerhalb der Texte angesiedelt sind, sondern er macht die Studierenden auch auf Verwendung von Textsorten, Registern und Sprachgebrauchsnormen in der jeweiligen Sprachkultur aufmerksam.

Jede Textbehandlung soll mit den Worten von Kupsch-Losereit (1995: 193) beginnen: *Welches Wissen ist im Bewusstsein der Mitglieder der Ausgangssprachekultur vorhanden?* Diese Kernfrage leitet zu einer anderen über: *Kann der Zieltextempfänger dieses Wissen besitzen, kann er es in vorhandenes Vorwissen eingliedern, bzw. will ich (als Translator) es vermitteln und wenn ja, mit welchen zielkulturellen Mitteln?* Die Studenten werden darin aufgeklärt, den Zieltext so formulieren zu müssen, dass eine Integration der von diesem Text ermöglichten Handlungszusammenhänge und damit ein Verständnis zu bewerkstelligen ist (Kupsch-Losereit 1995: 195).

Der Translator muss also über doppelte Kulturkompetenz verfügen:

...eine bewusste Kompetenz in Mutterkultur und in der Fremdenkultur(en) wird erst dann zur translatorischen Kulturkompetenz, wenn, darauf aufbauend, die bewusste Kompetenz zwischen Mutterkultur und Fremdkultur vorhanden ist. (Löwe 2002: 150)

Zu dem interkulturellen Grundwissen können mit Löwe (ebd.: 151) folgende Kategorien bzw. Fragestellungen gezählt werden: Individuum – Gesellschaft, Individuum – Staat, Parakultur – Diakultur – Idiokultur, kollektives Gedächtnis, Wertvorstellungen, Hierarchie, Autorität, Verhältnis der Generationen, der Geschlechter, öffentliches – privates Verhalten, Körpersprache, Stellenwert kultureller Phänomene, Wohnen, Essen und Trinken, Arbeit, Freizeit, Selbstverständnis der Gesellschaft, Traditionen der Selbstdarstellung, Stereotype, Verhältnis zu anderen Gesellschaften, Tabus, Erkennen von Kulturgebundenheit, Gesetzmäßigkeiten des Kulturschocks.

3.3. Sachkompetenz und Recherchierkompetenz

Der Translator dringt bei seiner Arbeit in die unterschiedlichsten Themenbereiche ein. Um somit ein richtiges Verständnis bei der Translation zu sichern, muss er über entsprechend entwickelte Sachkompetenz in bestimmten, zum Teil speziellen Fachgebieten verfügen. Man kann zwar den Studie-

renden Sachwissen auf einem bestimmten Gebiet vermitteln, wenn sie in der Zukunft in gewählten Bereichen zum Experten werden sollen. Dieses Lernziel verliert jedoch an Bedeutung, falls die Spezialisierung der Sprachmittler nicht festgelegt ist. Demnach scheint uns die Entwicklung der Recherchierkompetenz weitaus wichtiger.

Die gut trainierte Recherche kann die Einarbeitung in die fachlich spezialisierte Thematik und Terminologie sowie die alphabetische Speicherung oder das Ordnen nach Sachgruppen eines bestimmten Wortschatzes unterstützen. Dabei wird natürlich der Einsatz eines Computers angestrebt. Ausbildung der IT-Fähigkeiten ist ein fester Bestandteil unsres Curriculums. Im didaktischen Angebot stehen auch Translation Memory Systems (TMS). Die Studenten haben die Möglichkeit, sich in ein von diesen Systemen - TRADOS in einem gesonderten Kurs einzuarbeiten.

4. DER PROZESSORIENTIERTE DOLMETSCHUNTERRICHT

Da Dolmetschkompetenz im Vergleich mit der übersetzerischen Kompetenz auf ganz unterschiedlichen Fähigkeiten aufbaut, erfordert sie eine gesonderte Besprechung.

Das Dolmetschen vollzieht sich in völlig automatisierten kognitiven Prozessen, müssen bei den Studierenden die Sprachverarbeitungstechniken entwickelt werden. In der Unterstützung der strategischen Vorgänge sehen wir also das Hauptziel in der Ausbildung der Dolmetscher.

Während in der Übersetzungsdidaktik vornehmlich das Übersetzungsprodukt im Mittelpunkt steht, soll die Dolmetschdidaktik in erster Linie auf dem Prozess aufbauen. Die Grundlage für den prozessorientierten Unterricht bilden somit die Vorgänge, die im Dolmetschprozess stattfinden.

Der Dolmetscher baut, ähnlich wie jeder Textrezipient in der einsprachigen Kommunikation, basierend auf dem Text des Produzenten seine Textwelt auf. Im Verstehensprozess benutzt der Translator die durch die *bottom-up*- und *top-down*-Verarbeitung gelieferten Informationen. Diese Aussage entspricht genau der Vorstellung von van Dijk und Kintsch (1983), dass Verstehen erst durch den strategischen Einsatz von Informationen aus Text und Kontext sowie von Weltwissen ermöglicht wird. Alle diese Prozesse geschehen spontan, in einem sehr hohen Tempo. Van Dijk und Kintsch (1983) postulieren ein Mehr-Ebenen-Modell der Textverarbeitung, in dem Verarbeitungsprozesse auf allen lokalen und globalen Ebenen parallel verlaufen.

Der Dolmetscher hat keine Zeit und keine Gelegenheit für eine umfassende, systematische Textanalyse. Er bekommt den Ausgangsprachetext nur segmentweise zu Gehör, so kennt er wesentliche Faktoren des Textes nicht

oder nur unvollständig und muss auf Grund dieser nicht ausreichenden Kenntnis des Textes Entscheidungen treffen. Der Dolmetscher muss bereit sein, „das Risiko einzugehen, dass er auch einmal (parallel) *falsch* versteht“ (Kautz 2000: 302). Der Translator wartet also mit der Interpretation des Ausgangstextes nicht bis zum Textende ab, sondern beginnt schon beim ersten Wort mit der Antizipation. Dabei sind u.a. Kenntnis syntaktischer und semantischer Regularitäten der Ausgangsprache und Situationskenntnis besonders nützlich. Die beschränkte Verarbeitungskapazität, der Zeitdruck und die Notwendigkeit einen ZS-Text zu produzieren haben für den Dolmetscher einen gezielten und stärkeren Einsatz der Verstehensstrategien zur Folge.

Der Einsatz der Verstehensstrategien findet in der dolmetschwissenschaftlichen Literatur seine Besprechung. So unterscheidet Kalina (1986: 185) zwischen der rein formalen Antizipation, bei der der Empfänger die Textinformationen nutzt, und der semantischen Antizipation, die durch Sachkenntnis, Informationen über den Redner sowie eine ausgeprägte Intuition des Dolmetschers ermöglicht wird. In ihrer späteren Arbeit führt Kalina (1998: 253) den Terminus *Inferenzieren* ein. *Inferenzieren* nennt sie die strategische Nutzung von Text- und Kontextinformationen und mit Antizipieren die strategische Nutzung von Weltwissen. Kautz (2000: 325, 343) entwickelt diese Typologie, indem er zwischen der inhaltsbezogenen Inferenz und der sich auf die sprachliche Form beziehenden Inferenz, differenziert. Diese Klassifikation kann um den von Żmudzki (2004: 329) eingeführten Terminus der translationshandlungsorientierten Inferenz erweitert werden. Der Translator ist als ein interpretierender Aktant anzusehen, der die gesamte interkulturell-interlinguale Kommunikationssituation als Sprechhandlungssituation einschätzen soll, um Kohärenzen zwischen den Translationsintentionen, den AS- und ZS-Texthandlungen und ihrem kommunikativen Kontext herzustellen.

4.1. Entwicklung der prognostischen Dolmetschfähigkeiten

Im Hinblick auf das oben Gesagte tritt im translatorischen Ausbildungsprogramm die Entwicklung der prognostischen Fähigkeiten in den Vordergrund. Darunter sind folgende Strategien zu nennen:

- Antizipation und damit die prospektive Analyse der Translationssituation,
- translationshandlungsorientierte Inferenz,
- ausgangstextorientierte inhaltsbezogene (semantische) Inferenz,
- ausgangstextorientierte linguistische Inferenz.

Die prospektive Analyse der Translationssituation wird in den Rechercieraufgaben geschult, die für eine translatorische Handlung vorbereiten

sollen. Bevor die Studierenden mit der Verdolmetschung eines Textes anfangen, bekommen sie Informationen über Redner, Anlass, Themen, auf die sie in der Translation Rücksicht nehmen sollen. Anschließend spekulieren sie über den Inhalt des zu dolmetschenden Textes. Sie formulieren und begründen ihre Erwartungen.

Andere Möglichkeiten für den Aufbau einer Hörererwartung bieten solche Auslöser wie: Thema des Textes, erster und/oder letzter Satz, Einleitung oder auch einzelne Abschnitte des AS-Textes, die vom Dozenten vorgespielt wurden. In dieser Etappe des didaktischen Prozesses findet auch Erstellung der kognitiven Karten ihren Einsatz.

In den Übungen zur Entwicklung der translationshandlungsorientierten Inferenz versuchen die Studenten, alle Skoposelemente z.B. auf Grund der Informationen über die Kommunikationsteilnehmer zu erschließen. In diesem Zusammenhang sollen die Studierenden auf die Lakunen-tilgenden Strategien sensibilisiert werden. Die Fähigkeit der der translationshandlungsorientierten Inferenz kann auch mit Hilfe von der dolmetschrelevanten Textanalyse geschult werden. Das von Nord (1991: 41) entworfene Textanalysemodell kann mit einem didaktischen Dolmetschauftrag gleichgesetzt werden, der die erforderlichen Angaben zur Ziel(text)funktion enthält und sich auf die Kommunikationssituation bezieht.

Die Fähigkeit der inhaltsbezogenen Inferenz wird auf der Ebene der Makrostruktur modelliert, und die Fähigkeit der linguistischer Inferenz auf der Ebene der Wörter, der Teilsätze und der Satzverbindungen.

Fähigkeit	Übungsform
Inhaltsbezogene Inferenz	
Beziehungen zwischen Propositionen des AS-Textes herzustellen und die Makrostruktur auf Grund der Propositionen zu bauen	Markieren von Schlüsselstellen im Text Stichwortartige Zusammenfassung am Textrand Einteilung des Textes in Sinnabschnitte Schematische Darstellung des Textinhalts Dolmetschrelevante Textanalyse
Linguistische Inferenz	
Inferenz auf Grund schematischer Strukturen einzelner Textsorten in der AS-Kultur aufzubauen	Zuordnung von Situation, Funktion und sprachlicher Gestaltung der Ausgangssprachlichen Textsorte
Inferenz auf Grund syntaktischer Regularitäten der AS aufzubauen	Ergänzung der fehlenden Elemente auf syntaktischer Ebene
Inferenz auf Grund lexikalischer Regularitäten der AS aufzubauen	Ergänzung der fehlenden Elemente auf der lexikalischen Ebene
den Text angemessen zu segmentieren	Segmentierung des AS- und ZS-Textes

4.2. Entwicklung der produktiven Dolmetschfähigkeiten

Da die Verstehensvorgänge beim Dolmetschen in enger Verbindung mit den Produktionsprozessen stehen, werden auch produktive, vom Verstehen bedingte Fertigkeiten im Dolmetschunterricht geschult.

Die produktive Kompetenz umfasst folgende Fähigkeiten:

- Beziehungen zwischen Propositionen des ZS-Textes herzustellen und eine Makrostruktur auf Grund der Propositionen zu bauen,
- die schematische Struktur einzelner Textsorten in der ZS-Kultur zu bilden,
- die Produktion nach den im AS-Text wahrgenommenen *keywords* auszurichten,
- in die Produktion die *top-down*-Verarbeitung einzubeziehen.

Im Rahmen der produktiven Kompetenz soll auch die Ausdruckskompetenz erweitert werden, die folgende Fähigkeiten umfasst:

- sich von den AS-Strukturen zu lösen und den ZS-Text mit anderen syntaktischen Mitteln zu strukturieren,
- sich vom AS-Wortlaut zu lösen und ihn mit derselben Intention in der ZS wiederzugeben,
- im AS-Text enthaltene detaillierte Informationen in verallgemeinerter Form wiederzugeben.

Die dargestellte Übungstypologie stellt den Ausgangspunkt für deren weitere Entwicklung dar. Auf Grund einer sprachenpaarspezifischen Vorgehensweise bei der Entwicklung der Übungen werden von Lehrenden interessante Aufgaben für Studierende konzipiert, die Aufmerksamkeit für grammatische und lexikalische Inferenzsignale schulen.

5. DAS DIDAKTISCHE ANGEBOT DES POSTGRADUALEN STUDIUMS FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER

Die oben besprochenen translatorischen Teilkompetenzen werden im Curricula einzelner Fächer berücksichtigt. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Lehrveranstaltungen:

- a) Vorträge
 - Translationswissenschaft
 - Interkulturelle Kommunikation in der pragmalinguistischen Auffassung
 - Literarische Übersetzung
- b) Seminare
 - Kontrastive Grammatik
 - Übersetzungsstrategien
 - Jurasprache

- c) Übungen
- Elektronische Medien in der translatorischen Praxis
 - Übersetzen: vereidigtes Übersetzen, Übersetzen der Gerichtsdokumente Übersetzen der
 - Handelskorrespondenz, technisches Übersetzen, Übersetzen von Pressetexten
 - Dolmetschen: Konsekutivdolmetschen (Gespräche, Reden, Vorträge),
- Entwicklung der
- Notiztechnik
- Literarische Übersetzung
 - Jurasprache
 - Stilistik der polnischen Sprache
 - Stilistik der deutschen Sprache.

LITERATURVERZEICHNIS

- Best, J., 2002. Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: J. Best/S. Kalina (Hrsg.), *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. Tübingen: 123-133.
- Henschelmann, K., 1984. Die Ausbildung des Übersetzers. In: Kapp, V. (Hrsg.), *Übersetzer und Dolmetscher: theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis*. München: 72-87.
- Kalina, S., 1986. Das Dolmetschen - Theorie und Praxis. In: *Text con Text*, Heft 3: 171-192.
- Kalina, S., 1998. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen.
- Kautz, U., 2000. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.
- Kupsch-Losereit, S., 1995. Die Modellierung von Verstehensprozessen und die Konsequenzen für den Unterricht. In: *Text con Text*, Heft 10: 179-196.
- Löwe, B. 2002., Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte - Erwerb - Besonderheiten. In: J. Best/S. Kalina (Hrsg.), *Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe*. Tübingen: 148-161.
- Małgorzewicz, A., 2003. *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*. Wrocław.
- Nord, Ch., 1991. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg.
- Panasiuk, I., 2003. Miejsce modelu lakun w obrębie teorii tłumaczenia kultur. In: K. Hejwowski (Hrsg.), *Teoria i dydaktyka przekładu*, Olecko: 99-112.
- Resch, R., 1999. Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz. In: M. Snell-Hornby/H.G. Hömig/P. Kußmaul/P.A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation*. Tübingen: 343-345.
- Risku, H. 1999. Kognitionswissenschaft. In: M. Snell-Hornby/H.G. Hömig/P. Kußmaul/P.A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation*. Tübingen: 119-122.
- Schatte, C., 2001. Język reklamy a języki fachowe. In: A. Kątny (Hrsg.), *Języki fachowe - problemy dydaktyki i translacji*. Olecko: 71-79.
- Żmudzki, J., 2003. Eröffnung der Beratungen. In: F. Grucza (Hrsg.), *Deutsch-polnische und gesamteuropäische Integration in Forschung, Lehre und Öffentlichkeitsarbeit der (polnischer) Germanistik*: 345-350.
- Żmudzki, J., 2004. Translationsaufgabe als Kommunikationsaufgabe - Etablierung eines Kategorie-Begriffs. In: I. Bartoszewicz/M. Hałub/A. Jurasz (Hrsg.), *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen*, Wrocław: 320-300.

